Signature Not Verified
Digitally signed by VARVARA ZACHARAKI
Date: 2022.10.25 21:13:38 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

25 Οκτωβρίου 2022 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **201**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4983

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης αναφορικά με τη συνεργασία στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και της επιστημονικής έρευνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης αναφορικά με τη συνεργασία στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και της επιστημονικής έρευνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
I: Ανώτατη Εκπαίδευση και Επιστημονική Έρευνα
Άρθρο 1 Γενική διάταξη
Άρθρο 2 Πεδίο εφαρμογής
Άρθρο 3 Διεξαγωγή επιστημονικών σεμιναρίων, συνεδρίων, διαλέξεων
Άρθρο 4 Ανταλλαγή επισκέψεων για εκπαιδευτικούς και ερευνητικούς σκοπούς
Άρθρο 5 Συνεργασία στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης
Άρθρο 6 Συνεργασία σε θέματα αμοιβαίας αναγνώρισης πτυχίων και τίτλων σπουδών
II: Φοιτητικές Δραστηριότητες
Άρθρο 7 Αποδοχή φοιτητών σε Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα, ανταλλαγή επισκέψεων φοιτητών, ανταλλαγή καλλιτεχνικών και επιστημονικών εκθέσεων
III: Γενικές διατάξεις
Άρθρο 8 Εκτελεστικό Πρόγραμμα
Άρθρο 9 Ισχύς, διάρκεια, λήξη, ανανέωση
Άρθρο δεύτερο Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος
Άρθρο τρίτο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης αναφορικά με τη συνεργασία στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και της επιστημονικής έρευνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπεγράφη στο Άμπου Ντάμπι, στις 9 Φεβρουαρίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, εφεξής αναφερόμενα "Τα Μέρη", επιθυμούν να θεσμοθετήσουν και να εδραιώσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και της επιστημονικής έρευνας.

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία Οικονομικής, Πολιτιστικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, η οποία υπεγράφη στο Άμπου Ντάμπι, στις 21 Ιουνίου 1976.

Ι: Ανώτατη Εκπαίδευση και Επιστημονική Έρευνα

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων και ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης των δύο χωρών, μέσω της σύναψης απευθείας συμφωνιών μεταξύ τους.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της Έρευνας και της Τεχνολογίας, ιδίως στους τομείς των Κοινών Ερευνητικών Προγραμμάτων, όπως η Γεωργία, η Ασφάλεια των Τροφίμων, οι Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας, τα Μαθηματικά, η Υγεία και άλλοι.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή επιστημονικών σεμιναρίων και συνεδρίων, τη διοργάνωση διαλέξεων σε θέματα κοινού και αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και τη συμμετοχή σε σεμινάρια και συνέδρια τα οποία θα πραγματοποιούνται και στις δύο χώρες.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν επισκέψεις εμπειρογνωμόνων, ερευνητών και τεχνικών διαφόρων εκπαιδευτικών και επιστημονικών πεδίων, καθώς και διδακτικό προσωπικό Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων για εκπαιδευτικούς και ερευνητικούς σκοπούς, σύμφωνα με προγράμματα που θα συμφωνηθούν μεταξύ τους.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών που σχετίζονται με την ακαδημαϊκή ποιότητα, τα πρότυπα απόδοσης, την αξιολόγηση αποτελεσμάτων, την ανάπτυξη της διδακτικής ύλης και θέματα προπτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τους τίτλους σπουδών των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης των δύο χωρών, για τη διευκόλυνση της αμοιβαίας αναγνώρισης των εν λόγω τίτλων σπουδών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

II: Φοιτητικές Δραστηριότητες:

Άρθρο 7

1. Η αποδοχή των φοιτητών σε Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα των δυο Πλευρών ρυθμίζεται από την ισχύουσα εθνική τους νομοθεσία.

2. Τα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα των δύο Πλευρών θα ανταλλάσσουν, όταν κρίνεται σκόπιμο επισκέψεις φοιτητών προκειμένου να συμμετέχουν σε επιστημονικές, πολιτιστικές, αθλητικές και κοινωνικές δραστηριότητες, σύμφωνα με προγενέστερη συμφωνία των δυο μερών.

3. Τα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα των δυο Πλευρών θα ανταλλάσσουν καλλιτεχνικές και επιστημονικές εκθέσεις και στις δυο χώρες.

III: Γενικές διατάξεις

Άρθρο 8

1. Οι λεπτομέρειες εφαρμογής του παρόντος Μνημονίου (αριθμός υποτροφιών, διάρκεια επισκέψεων, γενικές και οικονομικές διατάξεις), θα συμφωνηθούν σε ένα Εκτελεστικό Πρόγραμμα μεταξύ των δυο μερών, το οποίο θα ανανεώνεται κάθε πέντε (5) έτη, μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Τα άρθρα του παρόντος Μνημονίου δεν θα παρακωλύουν την εκτέλεση οποιασδήποτε συνεργασίας στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και της επιστημονικής έρευνας που δεν αναφέρεται στο παρόν.

Άρθρο 9

1. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών ως προς τη θέση του σε ισχύ.

2. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του και θα παρατείνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν ένα από τα μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο μέρος εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεση του να το καταγγείλει. Σε αυτή την περίπτωση, το Μνημόνιο θα παύει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία κοινοποίησης της καταγγελίας.

Συνήφθη στο Άθηνα Λαζάρη στις 9/02/..... 2014 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

Whereas the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “The Parties” are desirous to settle and consolidate their cooperation in the field of higher education and scientific research.

Taking into account the Agreement for Economic, Cultural and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates, signed in Abu Dhabi, on 21st June 1976.

I: Higher Education and Scientific Research

Article 1

The Parties shall encourage the cooperation between universities and higher education institutions through the conclusion of direct agreements with each other.

Article 2

The Parties shall cooperate in the fields of Research and Technology, in particular in the area of Joint Research Projects such as, Agriculture, Food Safety, Renewable Energy, Mathematics, Health and others.

Article 3

The Parties shall encourage holding scientific seminars and conferences, delivery of lectures on issues of joint and mutual concern, as well as participation in seminars and conferences to be held in both countries.

Article 4

The Parties shall exchange visits of experts, researchers and technicians in the various education and scientific fields, as well as Higher Education Institutions' teaching staff for educational and research purposes, in accordance with programs to be agreed upon between them.

Article 5

The Parties shall cooperate in the field of higher education through exchange of information related to the academic quality, performance standards, evaluation of results, curriculum development and undergraduate and graduate students' affairs.

Article 6

The Parties shall exchange information on the qualifications of the higher education institutions in both countries, in order to facilitate the mutual recognition of such qualifications and in accordance with their applicable national legislation.

II: Student Activities:

Article 7

1. Admission of students in Higher Education Institutions of the two Parties is ruled by the national legislation in force.

2. The Higher Education Institutions in both Parties shall, when appropriate, exchange visits of university students to participate in the scientific, cultural, sports and social activities in accordance with both parties' prior agreement.

3. The Higher Education Institutions in both Parties shall exchange artistic and scientific exhibitions in both countries.

III: General Provisions

Article 8

1. The specifics of the implementation of the present Memorandum (number of scholarships, duration of visits, general and financial provisions), shall be agreed upon, in an Executive Program between the parties, which shall be renewed every five (5) years via diplomatic channel.

2. The articles of this Memorandum shall not prevent the execution of any cooperation in the field of higher education and scientific research not mentioned herein.

Article 9

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for five (5) years from the date of its entry into force and will be automatically extended for further five (5) years' periods, unless either Party notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its wish to terminate it. In such a case, the Memorandum shall cease to be in force six (6) months after the date of the notification of termination.

Done in Abu Dhabi on 9/02/2014 in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

Άρθρο δεύτερο
Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος

Το Εκτελεστικό Πρόγραμμα του άρθρου 8 του Μνημονίου Κατανόησης και οι ανανεώσεις του εγκρίνονται με κοινή απόφαση του Υπουργού Παιδείας και Θρησκευμάτων και των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης, που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 9 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 24 Οκτωβρίου 2022

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας
ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Ανάπτυξης και Επενδύσεων
ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Παιδείας και Θρησκευμάτων
ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Υγείας
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΛΕΥΡΗΣ

Περιβάλλοντος και Ενέργειας
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΚΡΕΚΑΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

Υφυπουργός Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΑΥΓΕΝΑΚΗΣ

Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΑΝΤΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Οκτωβρίου 2022

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α΄ 131 και π.δ. 29/2018/Α΄58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

• Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο www.et.gr.

• Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• **Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:**

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ’ εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (www.et.gr). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα	Ιστότοπος: **www.et.gr**
ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054	Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**
ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ **Πωλήσεις - Συνδρομές:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180) **Πληροφορίες:** (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000) **Παραλαβή Δημ. Ύλης:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)	Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**
Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30	Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

0100201251022001 2